

V NEBU LUNA PLAVA

LITERARNI VEČER - SERATA DI POESIA

Liesa (Garmak)

Liessa (Grimacco)

10.09.2005

LUIGI MAIERON

BARBARA FLOREANCIG

GABRIELLA TOMASETIG

Kulturno Društvo REČAN Circolo Culturale

Zbuogam, žalost

Kar ponoc luna me zbudi
priš ti, žalost velika,
previc pogostu mi dielaš družbo
previc na duzim me deržiš objeto.
Kuo morem pozibat tuole serce
k'terpi tu tami kar stelce
svetijo ko moje size, kar spomini jočejo
an napunjo vaše prazne kandreje.
Bon nimer tle, vas čakala
ko nuoc, ki čaka težkuo jutro.
Samuo cajt, parjatelj,
mi bo pomagau se veselit
od stuo an stuo lepih spominau.
Pa zdej, ka nardim
od tele nove zornade
takuo teške, ki zaperjajo
usako luč...

Addio tristezza

*Quando di notte/la luna mi sveglia/arrivi tu/nostalgia/che troppo spesso/mi fai
compagnia/troppo a lungo/mi tieni abbracciata/come posso cullare questo cuore in pena/
che soffre nel buio/mentre le stelle/brillano/come le mie lacrime./I ricordi
piangono/riempiono /le vostre sedie vuote/Sarò sempre qui/ad aspettarvi/come la
notte/che attende paziente il mattino/ il tempo amico mi permetterà di gioire/dei mille
ricordi,/ma adesso/cosa farò/dei miei nuovi giorni/così pesanti/grigi/che spengono ogni
colore?*

I RICORDI CON LE RUGHE

La nonna diceva che *Crist al viôt e al proviôt*. Crist era una presenza sicura, vedeva e aiutava. Bisognava aver fiducia in Cristo. Il nonno con Crist aveva delle questioni aperte e quando esagerava lo riprendeva con qualche imprecazione. Gli alzava contro il pugno da uomo a uomo.

A quelle credenze antiche io contrapponevo i testi poetici, la protesta, le storie tristi raccontate dalla musica, e tutto questo entrava dentro di noi e apriva finestre. Il linguaggio delle canzoni arrivava al cuore della nostra adolescenza. Una vita contadina, di montagna, dove le lacrime servivano a pulire gli occhi per vederci meglio.

I BAMBINI

Ci sono ricordi che non scelgono la memoria per ritornare. Sono sempre presenti come una seconda pelle, con qualche ruga da subito.

Da piccoli con i tic raccontavamo al mondo quanto difficile fosse per noi spiegare quanto soffrivamo.

Eravamo figli di persone che avevano dovuto essere grandi presto. Che erano cresciute in fretta, dopo infanzie trascurate e adolescenze eluse come formalità.

L'EMIGRAZIONE

La musica era un modo popolare di trasferire la tristezza nell'allegria, era il loro modo di spiegare le anime emigranti, spesso in bilico fra il sorriso per un'occupazione ed il pianto per la lontananza da casa. C'era anche la loro terra dentro a quelle note, e le montagne e il loro vino e c'era il cielo del loro paese, nascosto dalle nuvole di quell'emigrazione.

LE DONNE

Le donne non dovevano occuparsi di situazioni molto importanti. L'autorità era data al maschio, che esercitava una presunta superiorità, a volte con modi bruschi e stringati dialoghi.

LE STREGHE

Le streghe esistevano. Queste in virtù dei loro poteri facevano i striaments, che erano delle fatture malefiche.

Bastava uno sguardo perché un raccolto marcisse, bastava toccassero una persona per farla ammalare. Le fatture si scioglievano ricorrendo al prete.

LA MIA MUSICA

I testi poetici, la protesta, le storie tristi, entravano dentro di noi e aprivano finestre. Il linguaggio delle canzoni arrivava al cuore della nostra adolescenza.

Capiva i nostri vuoti, rimarcava i nostri dubbi, rispondeva a tante domande e altre ne muoveva. I suoni duri, i ritmi veloci, incontravano i nostri disagi e facevano loro compagnia.

(da "La neve di Anna")

Vas moja

Poslušam vieter
pieje te narbuj stare piesmi,
perje padajo mertve
u telim čarnin jesenu
ko naša vas
mutasta, sama
use se je zgubilo
lieto za lietam
tiho tiho brez rožnanja...
Zbuogam,
njive in planine
zbuogam,
prijatelji brez nasmieha
an brez glasu.
Se popuzajo spomini,
kamani ostri
gauore od velike žalost
nam pravjo življenje naših judi
ki so dielali j okali, terpieli
tu telim tiho umeranje.
Kuo pofarbamo tel čas, dan za dnevom,
tistin ki ne morejo še rec
"zbuogam, vas moja"...

Paese mio

*Ascolto il vento/nel suo canto eterno/ le foglie cadono morte/in questo grigio
autunno/come il nostro paese/muto, solo, spazzato via/anno dopo anno/senza
rumore./Addio campi/addio prati/addio amici/senza sorriso/senza voce./scivolano i
ricordi/pietre spigolose di tempo/parlano il loro dolore/appartengono alla vita/della nostra
gente/che ha lavorato/pianto/lottato./E in questo lento morire/come dipingere il
presente/giorno dopo giorno a chi ancora non riesce a dire/addio paese mio.*

I scarpèts

Mans
a cusin
a pontin
un scarpèt
di sere
dopo
la lûs e il lavôr
dopo
i fîs e prime da l'amôr
un par volte
par ducj
j domandavi
tros ch'a 'n veve
fats e dropâts jei
che a ere famèe
femine e mascjo
s'a coventave
"a contâju" mi diseve
"no ti vanzares timp
par durmî"

I scarpèts

Mani/cuciono/ confezionano/uno scarpèt/di sera/dopo/la luce e il lavoro/dopo/i figli e prima dell'amore/uno alla volta/per tutti/gli chiedevo/quanti ne avesse/fatti e adoperati lei/che era famiglia/ donna e uomo/se serviva/ "a contarli" mi rispondeva"/non ti resterebbe tempo/per dormire".

Zbuogam, zemja naša

Glas je biu mutast
tu aieri je plesou
nam je pravu zbuogam, beside težke.
Ne žene ne ščice, kartonovo valižo,
an smo se zbudile ta pod družim svietam.
Vsako jutro je peršla onà,
tiha sizica odpuščena tu žalost
takuo ustavjena tu serc
je potamiela usako zornado.
Ti si bila nimer ta per nas, zemja naša.
Kadar žalost prevelika
nas je potresla, si bila naš oginj
de smo se pogriete kadar vietar
je previc pihau tu naše serce.
Pa te nismo zguble
ti si bila nimer tam
si nas čakala, zlata zemja naša...

Addio, terra nostra

*La voce era muta/danzava nell'aria/ci diceva addio./Parole decise, pesanti
come pietre/né donne né bambine/con la valigia di cartone/ci siamo svegolate
sotto un cielo straniero./Ogni mattina arrivava lei, lacrima silenziosa/sciolta
nel dolore/così adagiata nell'anima/da scolorire ogni giornata./Tu eri sempre
con noi/terra nostra/mentre la nostalgia ci sommergeva/riempivi i silenzi/eri
il fuoco con cui scaldarci/quando il freddo soffiava troppo sui nostri
cuori./Ma nulla era perduto/tu eri sempre là/ad aspettarci/per dare voce ai
ricordi/nell'attesa di ritornare sotto il tuo cielo/amata terra nostra.*

La tô vous

I viout la mont i viout il prât i ti viout te cu mei daûr
i tu âs lassât sierât in cjase alc da tô vite fate a man
intal seglâr la massarie e i tiei pinsirs pleats in ordin
par une armoniche ch'a roube cualchi note a ogni estât.

Ere la gjite ere la fieste ere la tô ore di arie
ere la vite che sudade a vistive il to colôr
jo ti cjalavi cui voi di un frut ch'al è gjelous di ce ch'al a
e tu no tu lassaves mai, cun mei tu sares stade simpri.

J ai la tô vous denti di me l'ombre da fan ch'a ti comande
il to cjant che adalt al lave, al lave a pierdisi e al si dave.

E mi ven vôle di cjacârati ma vores veilu fat prin
ma a 'nd' è moments ch'a no si à timp o almancul no si sa di veilu
a no si sa ce ch'a finis e a 'nd'è un doman ch'a nol ven mai
tu che tu bales e ator la fieste a è memorie par chei ch'ai cjale.

È la sunade ch'a ti plâs che tu sjietaves di sinti
da cualchi bande a è comencade jo ti domandi di balâ
jo ti domandi ce ch'al è ch'al fâs dal timp une ocasion
ere domenie ere d'estat un'ate di da comencâ.

La tua voce

*Vedo la montagna, vedo il prato, io assieme a te/hai lasciato a casa qualcosa della tua vita
fatta a mano/in cucina i lavori da sbrigare e i tuoi pensieri piegati in ordine/per una
fisarmonica che ruba qualche nota ad ogni estate/Era la gita, era la festa, era la tua ora di
aria, era la vita che sudata vestiva i tuoi panni/io ti guardavo con gli occhi di un bambino
che è geloso di quello che ha/non mi avresti mai lasciato saresti rimasta per sempre./Ho la
tua voce dentro di me l'ombra della fame che comanda/il tuo canto che in alto andava a
perdersi e a darsi./Ho bisogno di parlarti, vorrei averlo fatto prima/ma ci sono momenti in
cui non si ha tempo o almeno non si sa di averne/non si sa ciò che finisce e c'è un domani che
non ritorna/tu balli e attorno la festa è memoria per chi guarda./E la musica che ti piace
che aspettavi di ascoltare è iniziata/ti chiedo di ballare/ti chiedo cos'è che fa del tempo
un'occasione/era domenica era d'estate un altro giorno da iniziare.*

La spina

la spina che ho nel dito
non fa male
la sento
mi ricorda
che è di quel fiore
ancora là fuori
e che presto arriverà l'inverno

Debito d'amore

Ti ricordo battere la falce
d'estate, all'ombra del fienile
Ricordo le maniere rudi e schiette
la passione per le tue idee
che credevi infallibili
Mi rivedo sulle tue ginocchia
ad ascoltarti raccontare
storie inventate al momento
per stupire, tu bambino più di me
e le tue braccia grandi
che a torto o a ragione
mi proteggevano sempre
Cosa posso fare ora io per te?
Nulla che possa ripagarti
ora da madre lo so,
il mio debito lo pagherò
a mio figlio.

Falco e ciliegia

Era del colore dell'amore:
ciliegia matura di maggio
senza occhi
al di là del suo ramo

lui falco superbo
che nello stesso cielo,
dall'alto dominava

nutrito da quella polpa
se ne era andato

quel che restò
si secco al sole..

Kulturno Društvo Rečan
Liesa-Garmak (UD)

September 2005
(Prapr. Margherita Trusgnach)

Si ringraziano gli autori

Luigi Maieron

Življenje

Sim bila ko din mikin matil
 ferien, nadložin
 moje size so ble uoda
 za zalit pušelce
 k'so rastli tu mojim serc.
 Upanje, trošt, ljubezim
 so šenkale mojim očmi luč
 za in dan nimer nuoc
 ta per svietu od življenja,
 ki je takuo lepuo
 kar sonce se perkaže
 an kar tama je previc duga.
 Puno nam uzame an
 puno nam da,
 dan za dnevam je nimer
 vesela melodija
 an naše veseje se zbudi
 kadar se navadmo
 se ustavn an poslušat
 note od ljubezni.
 Tel far k'sveti tole veliko nuoc
 k'nam oberne use življenje.

La vita

*Ero una piccola farfalla ferita/dalle fragili ali./ Le mie lacrime erano l'acqua/ per i fiori
 /che crescevano nel mio cuore/ Fiducia /speranza/amore/hanno donato ai miei occhi/la
 luce/di un giorno/sempr nuovo/davanti al cielo/della vita/che è stupenda/coi suoi lampi di
 sole/col buio della notte/tanto ci prende/e tanto ci dona/giorno dopo giorno/è sempre /una
 musica divina./ La gioia/nasce in quell'istante/in cui impariamo a fermarci/e ascoltare le
 note /dell'amore/questo faro che brilla /grande forza che cambia/la nostra vita.*

Amîs di asilo

A corin
i amîs di asilo
da gleise a prât
la muinie
mari
dal cûr forest
la messe
prime dal giûc
un motôr pa strade
tal durmî dal dopomisdî
lavôr di oms in segherie
oms
cence un'âte ocasion
amîs di asilo
par doi in file
vistîls da fieste
plui indavant
in file par un
da grancj

Amici d' asilo

Corrono/gli amici d' asilo/da chiesa a prato/la suora madre/dal cuore straniero/la messa/prima del gioco/un motore per strada/nel dormire del pomeriggio/lavoro di uomini in segheria/uomini/senza un'altra occasione/amici d'asilo/in fila per due/vestiti a festa/più avanti/infila per uno/da adulti.

Bambulca

Vsako zimo
kar snieh je plesau
gor po luht
ščica je čakala
bambulco.

Nje nožice zo ble zmarzljene
pobrane tu lesenovih čeriauajah.

Je tiščala tu serc luč an trošt
kar je podala nje želje snegu...

Pa bambulca
je ostala nimer tam
tu nje otročih senjah.

Nebuo jo je gledalo
brez trošta, lieto za lietam
so se potamjele vse želje.

Mraz se je ustavu
tu nje mikeno serce
an je pomrazu te zadnji trošt...

Bambolina

Ogni inverno quando la neve danzava nell'aria/la bambina era là/aspettava la bambolina./Con i suoi piedini ghiacciati/raccolti negli scarponcini di legno/conservava nel cuore/luce e speranza/mentre affidava i suoi desideri/ai fiocchi di neve./Ma la bambolina rimaneva sempre là/nei suoi sogni di bambina./Il cielo la guardava/senza conforto/anno dopo anno scoloriva /i sogni./Il freddo si adagiava nel suo piccolo cuore/spengendo ogni speranza.

Il manoval

âghe
siment
savalon
un jet
une femine
la sô
il frut
il vin ch'al reste
om-lavôr
manovâl
nassût om

Il manovale

Acqua/cemento/sabbia/

un letto/una donna/la sua/il bambino/

il vino non ancora bevuto/uomo lavoro/manovale/nato uomo

Gabriella Tomasetig

Barbara Floreancig

Radici

occhi incerti
tra orgoglio e paura
guardano avanti
luoghi nuovi
nel tempo che sarà migliore

radici recise
sanguinano, su terre ricche
povere di umanità

perle di luce
i ricordi
di quel che lasciarono
e ai figli la domanda
"chi siamo?"

Pensieri in bilico

Pensieri in bilico
come neri uccelli sui fili
fermi
su passati dolori
e angosce future
incapaci di volare alti
sul vivere di ora

Kulturno Društvo Rečan
Liesa-Garnak (UD)

September 2005
(Pripr. Margherita Trusgnach)

Si ringraziano gli autori